

## NOTE E DISCUSSIONI

---

### Hartmanniana

di Matteo Gargani\*

#### 1. Possibilità ed effettività

1. Ad ottanta anni dalla prima edizione di *Möglichkeit und Wirklichkeit*<sup>1</sup>, il lettore italiano dispone ora, grazie al curatore Simonluca Pinna e con il titolo di *Possibilità ed effettività*, di una versione integrale del testo del 1938 di Nicolai Hartmann. *Possibilità ed effettività* è, in ordine di tempo, la quarta versione integrale in lingua italiana di un'opera maggiore di Nicolai Hartmann; ma l'unica a tutt'oggi disponibile sul mercato librario. Francesco Barone, che proprio sull'*Ontologia di Nicolai Hartmann* discute la propria tesi di laurea con Augusto Guzzo nel 1946 a Torino<sup>2</sup>, è stato pioniere in Italia delle traduzioni di Hartmann con *La fondazione dell'ontologia*<sup>3</sup>. Segue, tra il 1969 e il 1972, la pubblicazione in tre tomi dell'*Etica* nella versione di Vincenzo Filippone Thaulero<sup>4</sup>; infine, nel 1971, Alfredo Marini volge in italiano *Il problema dell'essere spirituale*<sup>5</sup>. Quest'ultimo libro trascura però, omettendo di indicarlo anche nel frontespizio, la traduzione del sottotitolo: *Untersuchungen zur Grundlegung der Geschichtsphilosophie und der Geisteswissenschaften* [*Ricerche per la fondazione della filosofia della storia e delle scienze dello spirito*]. Massimo Cacciari traduce circa 35 pagine di *Possibilità ed effettività* nel 1969: i primi 6 paragrafi dell'Introduzione e alcune pagine dei capp. 3, 14 e 35<sup>6</sup>. Una versione integrale dell'opera esiste già da molti anni in spagnolo<sup>7</sup>; molto più recente è l'edizione inglese<sup>8</sup>. Rispetto a questi lavori, Pinna – al quale va il merito di aver ben condotto la traduzione di un'opera così complessa – sembra prendere però le distanze, affermando: «Vorrei dire di aver usato queste versioni come guida nella mia, ma non è così» (p. xxxvii). L'*Introduzione per i lettori italiani* di Pinna offre nella prima parte *Alcune notazioni circa l'opera: (i) Contesto: gnoseologia e*

\* matteogargani22@gmail.com; Università di Urbino.

1. Hartmann 1938.
2. Maiorca 1984, 104.
3. Hartmann 1963.
4. Hartmann 1969-1972.
5. Hartmann 1971.
6. Hartmann 1969, pp. 33-77.
7. Hartmann 1956.
8. Hartmann 2013.